

Urdu transcript:

انٹرویور: اسلام و علیکم

ادمی: والیکم اسلام

انٹرویور: اجھا آپ کتنے ار سے سے یہاں رہ رہے ہیں؟

ادمی: ہم نے انیس سو نوے میں بادر کرس کیا ہمنے تو اس کے بعد ہم کمساک میں رہتے تھے
تکرین دس سالوں تک کمساک رہے ہم۔ اس کے بعد ضلزلہ ادھر ہوا تو ہمیں ادھر ڈیر سال
ہونے لگا ہے۔ تو محفوظا کشمیر سے ہم ادر آئے ہیں تو ادھر ہم بٹھے ہوئے ہیں

انٹرویور: آپ نے برڈر کیوں کرس کیا؟

ادمی: برڈر کرس کیا ہم نے ہمیں

Indian army

تنگ کر رہی تھی۔ ادھر ہمارے پر تجدود کر رہی تھی، ظلم کر رہی تھی۔ اس کی وجہ سے ہم
نے

(Inaudible word)

تو باڈر کرس کر کے ہم آزاد کشمیر میں آئے ہم۔

انٹرویور: اب یہاں کہاں رہ رہے ہیں آپ؟

ادمی: اب یہ ادھر مضافر ابد، شلابانڈی میں ہم رہ رہے ہیں۔ نساں کیمپ کے ساتھ ہی ہے یہ۔

(Inaudible word) camp

انٹرویور: آپ کس طرح سے اپنا دن گزارتے ہیں؟ اور کیا کام کرتے ہیں؟

ادمی: بس جی میں دن کو دکان پے کام کر رہا ہوں۔

Azad Kashmir Shawl House

پے باکایا اجھے ہمارے دن گزر رہے ہیں۔ پاکستان حکومت ہمارے لیے اجھی جویے نا پچہ رہے
ہیں اجھا ہمارے ساتھ برتو کر رہے ہیں تو باکایا پاکستان کے لوگ بھی ہمارے لیے بہت کچھ کر
رہے ہیں۔

صبح اٹ بجے میں دکا پے جاتا ہوں چار ہزر روپے میری تنخواہ ہے تو شام کے اٹ بجے میں
واپس اتا ہوں ادھر گھر میں پر میں بچوں کے ساتھ ہوتا ہوں۔ میرے بچے، ایک بیٹا، دو بیٹے ہیں
میرے۔ ایک جو ہے نا نو سال کا ہے۔ اور ایک اٹ ماہ کا ہے۔ تو برا بیٹا میرا اسکول پرہ رہا ہے

انٹرویور: بچوں کو کہیں لے کر جاتے ہیں گھومانے؟

ادمی: اتوار کے دن ادھر ہی مصافرا اباد میں کہیں گمانے کے لیے جے جاتے ہیں

انٹرویور: اپ خوش ہیں اپنی زنگی سے؟

ادمی: ہاں ہم خوش ہیں۔

انٹرویور: اپ کچھ بولو

عورت: جی ہم بھی خوش ہیں۔۔

انٹرویور: اپ بنتن آپ کسے دن گزارتی ہیں؟

عورت: بس اچھے ہی دن گزارتے ہیں، بچے ہیں دو چھوٹے۔ صبح اتتے ہیں، پھر ان کو ناشنا دتے ہیں۔ پھر بعد میں ان کے ساتھ چھوٹا بیتا ہوتا ہے میرا اس کے ساتھ۔ دن گزارتے ہیں۔

انٹرویور: کھانا کیا کیا پکا لیتی ہیں؟

عورت: بس۔۔ سارے ہی کھانے

انٹرویور: کشمیری کون سے کھانے سب سے اچھے ہیں؟

کشمیری جائے

عورت: کشمیری کھانا

(Inaudible)

اور بہت سے کھانے ہیں

(Inaudible)

بہت سی دشن ہیں کشمیری۔

انٹرویور: اپ کے میا کو کون سے کھانے پسندہ ہیں؟

عورت: ان کو رستے پسندہ ہیں

انٹرویور: وہ کن سے بنتا ہے؟

عورت: گوشت ہوتا ہے، قیما۔ قیما کا اس سے

انٹرویور: سبصیاں زیادہ استعمال کرتے ہیں؟

عورت: جی سبصیاں زیادہ استعمال کرتے ہیں

انٹرویور: اجھا، یہ آپ کی امی ہیں؟

عورت: جی۔

انٹرویور: ان کو ری زره یہ بات کریں گی، تھرا کشمیری میں ہی بول دیں کوئی بات نہیں

عورت: بس دن تو گزارتے ہیں اجھے، کھاتے پیتے اجھے ہیں لیکن سکون نہیں ہے

Tension

ہے بہت زیادہ۔ صلصلہ میں میرے دو بیٹے صلصلہ میں شہید ہوئے ہیں تو اس وجہ سے ہر وقت

بس

Tension

میں رہتے ہیں۔

انٹرویور: اما آپ کچھ بولو

عورت: میں کیا بولوں؟ کشمیری میں؟

انٹرویور: ہاں کسی بھی زبان میں۔

English translation:

Interviewer: Greetings

Man: Greetings

Interviewer: For how have you lived here?

Man: We crossed the border in 1990, and lived in Kamsak for approximately ten years. After the earth quake we moved here. We have lived here for about two and a half years now. We moved here from Occupied Kashmir.

Interviewer: Why did you cross the border?

Man: The India army was bothering us. They were using violence and injustice against us. This is why we moved to Azad Kashmir.

Interviewer: Now where do you live?

Man: We live in Muzaffarabad, Shelabandi. It's next to Nisar Camp. It's called Ishtiaq Shaheed Camp.

Interviewer: So how do you spend your day? What work do you do?

Man: During the day I work at a shop, called Azad Kashmir Shawl house. Apart from that, the day passes by very well. The government of Pakistan is treating us very well, apart from that the people of Pakistan are also doing a lot for us. At eight o' clock in the morning I go to work at the shop. I earn RS 4000. I come back at about eight o' clock and spend time with my children. I have two sons. One of them is nine years old and the other is eight months. My older son goes to school.

Interviewer: Do you ever take the children out for fun?

Man: On Sundays we go out around Muzaffarabad to have some fun.

Interviewer: Are you happy with life?

Man: Yes, I am happy.

Interviewer: Would you say something?

Woman: If you ask something

Interviewer: How do you spend your day?

Woman: The days pass by well. I have two little children. In the morning they get up, I make them breakfast, then later my younger son is with me, and the day goes up like that.

Interviewer: How many types of food can you cook?

Woman: All types.

Interviewer: Which Kashmiri dishes do you like?

[In the background] Kashmiri Tea.

Woman: Kashmiri food... there is *ghustaway*... there are many Kashmiri dishes. *rishtay*...

Interviewer: What is your husband's favorite dish?

Woman: [laughs] He likes *rishtay*.

Interviewer: What is that made with?

Woman: It has meat in it... minced meat.

Interviewer: Do you use a lot of vegetables?

Woman: Yes.

Interviewer: Is this your mother?

Woman: Yes.

Interviewer: Give her the mike, she will say something. It's okay even if it is in Kashmiri.

Woman: The days go by well; we eat and drink well, but we have no peace. There is always a feeling of tension. Two of my sons died in the earthquake, and now there is just always a feeling of tension.

Interviewer: Can you say something (to the older lady)?

Older lady: What do I say? Should I talk in Kashmiri?

Interviewer: Yes, in any language....

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated